

清水寺をガイドするための必須例文をマスター！

清水寺はユネスコ世界文化遺産に登録されています。	Kiyomizu-dera Temple is listed [designated] as a UNESCO World Cultural Heritage site.
清水寺は大きな舞台で非常に有名です。	Kiyomizu-dera is very famous for its large stage and veranda.
清水寺はまた観音様でも有名です。	Kiyomizu-dera is also famous for its Kannon Bodhisattva, or the Goddess of Mercy.
清水寺は、二年坂・産寧坂という名の長い参道でも有名です。	Kiyomizu-dera is also famous for its long approach to the temple named Ninenzaka and Sanneizaka.
清水寺はもとは8世紀に建てられました。	Kiyomizu-dera was originally built in the 8th century.
ここからの美しい景色【眺め】をお楽しみください。	Please enjoy the beautiful panorama from here.
地主神社は恋愛の神様を祀っています。	Jishu-jinja shrine is dedicated to the god of love.
3つの流れはそれぞれ、長寿、恋愛、知恵を与えてくれると信じられています。	Each of the three streams is believed to bring longevity, love, and wisdom.
どんなお店【お土産】がお勧めですか？	What shop [souvenir] would you recommend?
八つ橋という名のお菓子をお勧めします。	I recommend sweets named <i>Yatsushashi</i> .

清水寺（どちらの水がお好き？）

清水寺へ向かう参道・産寧坂（三年坂）と五条坂が交わる角にある、七味で有名な創業360年のお店『七味家本舗』（an old pepper and spice shop）（この360年にまずビジターたちはびっくり！）を通り、さらに坂を登り行くと、清水寺の入り口に着きます。目前には仁王門（**the Gate of the Deva Kings**：重要文化財）がそびえ、門の下では、左右双方とも開口している珍しい狛犬（通常は、一方が口を開け、他方が口を閉じている）を **The pair of stone-curved guardian dogs here are very special because they have their mouths wide open. Usually, one statue has a closed mouth while the other has an open mouth.** のように説明します。この「二匹」が特別である理由は、諸説あり、はっきりとわかっていないのですが、こんな時は、**“Both are just laughing at your complaining about your hard walk up the slope here.”**（ここまでの急こう配の坂道に文句を言っているあなたを見て、二匹とも笑っているのですよ）のように、ジョークを交えて説明するとビジターも喜んでくれます。（☞9頁「清水寺」でのガイディングのポイントはこれだ！参照）。

清水寺の名の由来となっている音羽の三筋の小滝は、右の滝から順に「**延命長寿**」「**恋愛成就**」「**学業成就**」(**longevity, love and wisdom**)のご利益がありますが、ここでは外国人観光客にどの水を飲みたいかを尋ねるのもおもしろいです。「三つとも飲みたい」と言う観光客が必ずいるもので、そんな時は、**“You are asking for too much, aren't you?”**（ちょっと欲ばりすぎですよ）と返すと、観光客はにっこりテレ笑い。3種類全部飲む人や、一口で飲みきれないほどの量を柄杓に入れてしまう人は、欲深くご利益が無いと言われている（**You're considered greedy if you want to drink all of the three kinds of water or try to get more water than you can drink in one gulp. In that case your prayer won't be answered at all. That's what they believe in.**）と説明すると、皆、神妙な顔で聞きいります。

「清水寺」案内の必須表現リスト

本章のダイアログや Q&A, 「清水寺をガイドするための必須例文をマスター！」で使用した「清水寺」を案内するための最重要表現やその他の関連表現をまとめました。これらを駆使して、清水寺についてうまく発信できるように復習しましょう！

きよみず

▶ 清水の舞台

- 張り出した大きな舞台 large stage and veranda
- 参道 approach to the temple
- 13 メートルの崖 13-meter cliff
- 木製の柱 wooden pillar
- 危険なことを思い切っている take the plunge
- 舞台から飛び込む jump off the stage
- 生存率 survival rate
- 木製の楔^{くさび} wooden wedge
- 耐震構造 earthquake-resistant structure
- 仏事 Buddhist religious services
- 芸能 performing arts

せんじゅかんのん

▶ 千手観音

- 観音菩薩 Kannon Bodhisattva, or the Goddess of Mercy
- 扉の閉まった仏壇 closed altar
- 秘像 secret statue
- 十一面千手観音 eleven-headed, thousand-armed Kannon Bodhisattva

じしゅ

▶ 地主神社

- 恋愛の神様 the god of love
- お守り good-luck charm
- お寺の境内 temple compound
- 土地の神様 the deity of the land

▶ 音羽の滝

- 滝 waterfall

- 水流 stream
- パワースポット spiritual power spot
- 長寿, 恋愛, 知恵 longevity, love, and wisdom
- 柄杓^{ひしゃく} dipper / ladle

▶二年坂・産寧坂

- 扇子^{せんす} folding fan
- 陶器店 pottery shop
- 清水焼 Kiyomizu ware
- 釉薬を塗った磁器^{うわぐすり} glazed porcelain
- 特産 local specialty





Visitor: Wow! Is the woman in a *kimono* over there a *Geisha*?!

Guide: Oh, Yes, you're very lucky! They usually **come out around this time of the day** to go to a teahouse.

Visitor: What's the difference between a *Geisha* and a *Maiko*?

Guide: *Geisha*, or *Geiko* here in Kyoto, is a **full-fledged** female entertainer **fully trained in** classical Japanese arts. *Maiko* is a young **apprentice** who is training to become a *Geisha*.

Visitor: I see.

Guide: As for the **appearance**, *Geisha* are **attired** in an elegant *Tomesode*, while *Maiko* wear a **flamboyant** *kimono* with **elaborate** *Kanzashi* hair **ornaments**.

Visitor: By the way, what kinds of *kimonos* are available in Japan?

Guide: Well, women's formal *kimonos* basically come in three types: *Furisode*, *Tomesode* and *Homongi*. *Furisode*, is a long-sleeved *kimono* that young single women wear on **ceremonial occasions** such as graduation, wedding and Coming-of-Age day ceremonies.

Visitor: I've heard that some tourists love to wear a *kimono* during sightseeing trips in Kyoto.

Guide: Right. That's why *kimono* rental businesses are booming! Some tourists wear a casual *kimono* called *yukata*. *Yukata* is a light cotton-made *kimono*. Most Japanese-style inns provide their guests with *Yukata* for sleeping or relaxing after taking a bath.

Visitor: Is it difficult to put on a *kimono* all by yourself?

Guide: Yes, it is extremely difficult to put on a formal *kimono* like *Furisode*. People go to a professional ***kimono* dresser** for help. But casual *kimonos* are not so difficult to wear. You still need some time and effort, though. That's why many Japanese don't wear *kimono* anymore.

Visitor: What a loss of traditional Japanese culture!

【日本語訳】

観光客：うわあ！ あそこにいる着物の女性は芸者さん？

ガイド：ええ、そうですね、ラッキーですね。よくこの時間帯にお茶屋に出かけるので現れるのです。

観光客：芸者と舞妓は何が違うのですか？

ガイド：芸者とは、京都では芸妓ですが、古典的な日本の伝統芸能を達成した女性芸人です。舞妓は芸者になるために修行している若い見習いです。

観光客：なるほど。

ガイド：それから、外見に関しては、芸者は上品な留袖を着るのに対して、舞妓は色鮮やかな着物で、美しいかんざしもつけています。

観光客：ところで、いまは日本ではどんな着物が手に入るのですか？

ガイド：女性のフォーマルな着物は大きく、振袖、留袖、訪問着の3つに分けられます。振袖は袖がとても長い着物で、若い独身の女性が卒業式、結婚式、成人式などの行事で着用します。

観光客：京都では着物を着て観光したいという観光客がいる、と聞きましたが。

ガイド：そうです。着物をレンタルするビジネスは繁盛しています。彼らはカジュアルな浴衣という着物を着ます。浴衣は軽く綿でできています。たいていの旅館では客に寝るときやお風呂上がりでくつろげるように浴衣を置いています。

観光客：ひとりで着物を着るのは大変ですか？

ガイド：そうですね、特に振袖のようなフォーマルな着物は非常に難しく、プロの着付けに行きます。でも、カジュアルな着物ならそれほど困難ではありません。それでもある程度の時間と努力は必要ですが。だから日本人はもうあまり着物を着なくなってしまったのです。

観光客：こんなに素敵な日本文化が失われていくなんで、もったいないですね！



Words & Phrases

- come out** (現れる) **around this time of the day** (一日の中のこの時間帯に)
- full-fledged** (一人前の) **fully trained in ...** (～に熟達した) **apprentice** (見習い)
- appearance** (外見) **attired** (装っている) **flamboyant** (服装などが 派手な、人目を引く)
- elaborate** (精巧な) **ornament** (飾り)
- ceremonial occasions** (祭典行事、冠婚葬祭) **kimono dresser** (着付け師)

卷末資料

「文化編」必須例文リスト

1. 「着物」を案内するための必須例文はこれだ！
2. 「日本の祭り」を案内するための必須例文はこれだ！
3. 「日本の庭園」を案内するための必須例文はこれだ！
4. 「日本の伝統芸能」を案内するための必須例文はこれだ！
5. 「居酒屋と和食」を案内するための必須例文はこれだ！
6. 「伝統工芸」を案内するための必須例文はこれだ！
7. 「伝統視覚芸術」を案内するための必須例文はこれだ！
8. 「武道」を案内するための必須例文はこれだ！
9. 「茶道・華道」を案内するための必須例文はこれだ！
10. 「温泉」を案内するための必須例文はこれだ！

1. 「着物」を案内するための必須例文はこれだ！

◎着物の説明

着物は、冠婚葬祭で着用する伝統的な日本の衣服です。	The <i>kimono</i> is traditional Japanese clothes which people wear on ceremonial occasions.
着物は、既婚と未婚の女性で模様や色合い、袖の長さが異なります。	<i>Kimonos</i> for married and unmarried women vary in design, color and sleeve length.
正装として江戸時代に使われた衣服が今日の着物に進化しました。	The clothes used as a formal outer garment in the Edo Period evolved into today's <i>kimono</i> .
すべてひとりでフォーマルな着物を着るのは非常に難しいです。	It's quite difficult to put on a formal <i>kimono</i> all by yourself.
たいていの方は着物を着るときに美容室や着付け師のところに行って、プロの助けを借ります。	People usually go to a beauty parlor or a <i>kimono</i> dresser for professional help when they put on a <i>kimono</i> .
旅館や日本食レストランの仲居さんは、仕事をするときに着物を着ます。	Female attendants at Japanese-style inns and restaurants wear <i>kimonos</i> when they work.

◎着物の種類

振袖は、成人式や結婚式などの特別な機会のための未婚の若い女性用の袖の長い着物です。	<i>Furisode</i> is a long-sleeved formal <i>kimono</i> for unmarried young women for special occasions such as Coming-of-Age ceremonies or weddings.
留袖は、ほとんどは日本の結婚式で多くの既婚女性が着る着物です。	The <i>tomesode</i> is a <i>kimono</i> that many married women wear mostly on weddings in Japan.
訪問着は正式なお呼ばれに女性が着用するセミフォーマルな着物です。	The <i>homongi</i> is a semi-formal <i>kimono</i> that some Japanese women wear for a formal visit to someone's house.
小紋はカジュアルな着物で、一般的には小さく同じ模様が着物全体に描かれています。	<i>Komon</i> is a casual <i>kimono</i> with a usually small, repeated pattern over the entire fabric.

紋付は家紋が付いた着物のことです。	<i>Montsuki</i> is a <i>kimono</i> that bears one's family crest.
袴は、人々が着物の上に着て腰で締める長くゆったりしたズボンです。	<i>Hakama</i> is long baggy pants that people wear over a <i>kimono</i> tied around the waist.
浴衣は綿でできた日本の着物で、風通しがいいので、夏に着られます。	<i>Yukata</i> is a Japanese cotton-made <i>kimono</i> for summer because it is breathable.
浴衣はたいていの旅館に置いています。	<i>Yukata</i> is provided at most Japanese-inns.
十二単 <small>じゅうにひとえ</small> は平安時代の宮廷女性向けの12枚重ねの衣裳です。	<i>Juni-hitoe</i> is a twelve-layered costume for court ladies in the Heian period.
羽織は着物の上から着用される短い上着です。	<i>Haori</i> is a short coat worn over a <i>kimono</i> .

◎小物

足袋は着物のときに履く日本のソックスです。	The <i>tabi</i> is Japanese socks that people wear with a <i>kimono</i> .
足袋の形は草履の鼻緒をつかみやすいようになっています。	The shape of the <i>tabi</i> makes it easier for people to grip the thong of Japanese sandals.
帯は着物を着る人の腰にまくサッシュです。	The <i>obi</i> is a sash wrapped around the waist of people who wear a <i>kimono</i> .
女性用の帯は男性用に比べ幅広く、デザインも手が込んでいます。	The <i>obi</i> for women is wider and more elaborate than that for men.
草履は平たい足底とV字型の鼻緒からなる日本のサンダルです。	The <i>zori</i> is a Japanese sandal consisting of a flat sole and a V-shaped thong.
下駄は二本の歯と鼻緒から成る日本の伝統的な木製の履物です。	<i>Geta</i> is traditional Japanese wooden footwear consisting of two supports and thongs.

◎芸者

<p>芸者は文字どおりの意味は「特別な芸がある人」で、祝宴の席で着物を着て、職業として踊りと歌を披露します。</p>	<p><i>Geisha</i>, which literally means “a person with a special talent”, dances and sings professionally in a <i>kimono</i> at banquets.</p>
<p>芸者は髪は古風な日本髪に結び、豪華な着物を着ています。</p>	<p><i>Geisha</i> wears elegant <i>kimonos</i> with their hair done in the old Japanese style.</p>
<p>ほとんどの舞妓は置屋に属しています。</p>	<p>Most <i>Maikos</i> belong to “<i>Okiya</i>”, or a <i>Geisha</i> boarding house.</p>
<p>置屋のおかみが芸者を仕切って、旅館や料亭へ派遣します。</p>	<p>Landladies of <i>Okiya</i> act as a manager and send geishas around to Japanese-style hotels and restaurants.</p>
<p>芸者は主に京都や東京で見られます。</p>	<p><i>Geisha</i> can be found mainly in some parts of Kyoto or Tokyo.</p>
<p>京都の祇園は、芸妓や舞妓に時折ばったり出くわすことで有名な花街です。</p>	<p>Gion in Kyoto is famous as a <i>geisha</i> district where people sometimes bump into a <i>geiko</i> or a <i>maiko</i>.</p>
<p>値段が高すぎますが、芸者のもてなしを受けるのは特別な経験です。</p>	<p>Although it isn't affordable, it's a special experience to be entertained by a <i>geisha</i>.</p>

植田 一三 (Ichay Ueda)

英語の最高峰資格 8 冠突破 & 英語教育書ライター養成校
アクエアリーズ学長。英語の百科事典を読破し、辞書数
十冊を制覇し、洋画 100 本以上の全せりふをディクテー
ションするという英悟の超人 (amortal philosophartist)。
ノースウェスタン大学院コミュニケーション学部修了後、
テキサス大学院博士課程に留学し、同大学で異文化間コミ
ュニケーションを 1 年間指導。Let's enjoy the process!
(陽は必ず昇る) をモットーに、33 年の指導歴において、
英検 1 級合格者を 1900 人以上、資格 3 冠 (英検 1 級・
通訳案内士・TOEIC 960 点) 突破者を 300 名以上、英米
一流大学院奨学金付 (1000 万 ~ 3000 万円) 合格者を多
数育てる。28 年の著述歴で出版した英語検定対策・英語
学習図書 50 冊以上 (総計 150 万部突破 [海外翻訳含む])
の内 10 冊以上はアジア数か国で翻訳されている。

上田 敏子 (うえだ・としこ)

アクエアリーズ通訳案内士・英検 1 級・工業英検 1 級対
策講座講師。英検 1 級、通訳案内士、観光英検 1 級 (優秀賞)、
TOEIC 満点、工業英検 1 級 (文科大臣賞)、国連英検特 A
(優秀賞)、ミシガン英検 1 級、バーミンガム大学院修了 (翻
訳学優秀賞) 取得。また、村上春樹ツアーやカンボジア・
平泉姉妹都市提携イベントの翻訳・通訳や、日本文化紹介
放送番組 "Beautiful Japan" をプロデュースするなど異
文化交流に造詣が深い。主な著書に『英語で説明する日本
の文化・必須表現グループ 100・日本の観光名所 100』シ
リーズ (語研)、『英語で経済・政治・社会を討論する技術
と表現』(ベレ出版)、『英検 2 級・準 1 級・1 級面接大特訓』
シリーズ (Jリサーチ出版) などがある。雑誌『ゼロから
スタート English』(Jリサーチ出版) にて「ボランティア
通訳ガイド入門」を連載中。

小室 葉子 (こむろ・ようこ)

アクエアリーズ通訳案内士 & ボランティアガイド養成講
座、英検 1 級対策講座、TOEIC 対策講座講師。知性と教
養溢れる、日本文化に精通した海外経験豊富なコスモポリ
タンで、欧米諸国、ブラジル、ペルー、中国、ベトナム、
タヒチ、ニューカレドニア、タイなどで国際親善や通訳・
翻訳業務に携わる。京都市立芸術大学美術学部で日本画を
学び、茶道・華道師範という日本文化に精通したアーチス
ト。慶應義塾大学経済学部を優等で卒業し、国際情勢にも
明るいクロスカルチャルコミュニケーター。主な著書に
『通訳案内士試験「英語一次・二次」直前対策』(語研) が
ある。

Michy 里中 (ミッチー・さとなか)

アクエアリーズ英検 1 級 & 準 1 級、通訳案内士 & ボラン
ティアガイド養成講座講師。ビジネス会議通訳者。ロサン
ゼルスで長期に渡りビジネス通訳業務に携わり、アパレル
業界の通訳・翻訳業にも 10 年以上携わるバイリンガル。
幼い頃から「大河ドラマ」を観て育った歴史女で、特に幕末
史への造詣が深く、京都では着物で外国人観光客の「幕末
新選組ガイド」としても活躍中。歴史文化財の日英翻訳業
にも携わる。趣味は着物でお寺巡りと座禅。主な著書に『英
検準 1 級 100 時間大特訓』(ベレ出版)、『英会話フレーズ
大特訓ビジネス編』『英検 1 級面接大特訓』(以上、Jリサ
ーチ出版) などがあり、『英語で説明する日本の文化・必
須表現グループ 100・日本の観光名所 100』シリーズ (語
研) などの執筆協力も多数。

© Ichizo Ueda; Toshiko Ueda;
Yoko Komuro; Michy Satonaka, 2017, Printed in Japan

英語でガイドする 関西の観光名所 10 選

2017 年 4 月 28 日 初版第 1 刷発行

編 著 植田 一三
著 者 上田 敏子
小室 葉子
Michy 里中
制 作 ツディブックス株式会社
発行者 田中 稔
発行所 株式会社 語研
〒101-0064
東京都千代田区猿楽町 2-7-17
電 話 03-3291-3986
ファクス 03-3291-6749
振替口座 00140-9-66728
組 版 ツディブックス株式会社
印刷・製本 倉敷印刷株式会社

ISBN978-4-87615-324-4 C0080

書名 エイゴデ ガイドスル カンサイノ カンコウメイショ
ジュッセン
編著 ウエダ イチソウ
著者 ウエダ トシコ/ヨウコ ヨウコ/ミッチー サトナカ
著作権者および発行者の許可なく転載・複製することを禁じます。

定価はカバーに表示してあります。
乱丁本、落丁本はお取り替えいたします。

株式会社語研
GOKEN
GOKEN

語研ホームページ <http://www.goken-net.co.jp/>